epi020

REF. 91020

Epicondylitis - Manschette mit Pelotte

Epicondylitis strap with pressure pad

Brassard pour épicondylite avec élément presseur

Ремешок для лечения эпикондилита с прижимной прокладкой

Cinturino per epicondilite con pressore

ORTHOSERVICE RO+TEN

Headquarter: ORTHOSERVICE AG
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com
Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0)7221 9719780 · Fax 0049 (0)7221 9719782
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de
Sede italiana: RO+TEN s.r.l.
Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234
info@roplusten.com · www.roplusten.com
Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland

9DCFG0113INT01.0118

DEUTSCH

Bitte lesen Sie diese Anweisung sorgfältig

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

AUSWAHL/GRÖSSEN

Art.-Nummer	REF. 91020				
Größe	XS	S	M	L	XL
Max. Umfang des Unterarms (cm)	20/22	23/25	26/28	29/31	32/34
Farbe	Schwarz				

Rechts und links verwendbar

PFLEGE
Nicht bleichen
Nicht bügeln
Keine chemische Reinigung
Nicht im Trockner trocknen
Waschanweisung:
Polsterung: mit neutraler Seife in lauwarmem Wasser (30°C) von Hand waschen und sorgfältig ausspülen.
Nicht an direkten Hitzequellen trocknen lassen.
Armspange: Mit einem in lauwarmem Wasser (30°C) getränkten Schwamm und neutraler Seife abwischen.
Mit einem Tuck abtrocknen.

Alle Teile der Orthese ordnungsgemäß entsorgen.

WARENMARKEN DER MATERIALIEN
Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro® Industries B.V.

VORSICHTSMASSNAHMEN
Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumeszenzen aufweisen. Das Produkt sollte nicht zu stark festgezogen werden, damit sich keine Druckstellen entwickeln oder darunter liegende Nerven und/oder Blutgefäße abgedrückt werden. Es wird empfohlen, ein Kleidungsstück darunter zu tragen, sodass der direkte Kontakt mit der Haut vermieden wird. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädietechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offenem Feuer oder starken elektromagnetischen Feldern verwendet werden.

HINWEISE
Das Produkt darf nur bei medizinischer Indikation oder auf ärztliche Anordnung verwendet werden. Es muss von einem Orthopädietechniker angelegt werden, der sowohl für das Anlegen wie auch für die Informationen über den sicheren Gebrauch entsprechend Ihren persönlichen Anforderungen Ihr kompetenter Ansprechpartner ist. Die Wirksamkeit, Verträglichkeit und die Funktionalität des Produktes sind nur dann garantiert, wenn es immer mit größter Sorgfalt angelegt wird. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädietechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädietechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Es wird empfohlen, dass das Produkt immer nur von einem Patienten verwendet wird. Bei hypersensiblen Personen kann der direkte Hautkontakt zu Rötungen und Reizungen führen.
Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumeszenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt.

ENGLISH

Please read the instructions carefully and thoroughly

DECLARATION OF CONFORMITY
As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG states under its sole responsibility that this product is a Class I medical device that has been manufactured in accordance with the requirements of Directives 93/42/EEC and 2007/47/EC. These instructions have been written in conformity with these directives, and their aim is to ensure the safe and proper use of this medical device.

SELECTION/SIZE

Item	REF. 91020				
Size	XS	S	M	L	XL
Max forearm circumference (cm)	20/22	23/25	26/28	29/31	32/34
Colour	black				

Left/right

MAINTENANCE
Do not bleach
Do not iron
No chemical cleaning
Do not tumble-dry
Washing instructions:
Padding: Hand wash in lukewarm water (30°C) with mild soap; rinse thoroughly. Leave to dry away from direct heat.
Support strap: wipe with a sponge dipped in warm water (30°C) with mild soap. Dry with a cloth.

Dispose of this product and its parts responsibly.

TRADEMARKS OF MATERIALS
Velcro® is a registered trademark of Velcro® Industries B.V.

PRECAUTIONS
It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. The product should not be tightened too firmly so as to avoid the development of pressure points or compression of the nerves or blood vessels underneath. It is advisable to wear the product over a garment, avoiding direct contact with the skin. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames or strong electromagnetic fields.

WARNINGS
The product may only be used in the event of medical indication or when prescribed by a physician and must be applied by an orthopaedic technician, the competent authority figure for the application as well as for information on the safe use, according to individual needs.
To ensure the effectiveness, tolerability, and correct operation, it is necessary that the device is put on with the utmost care. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician.
Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. Use of the product is recommended for a single patient. With hypersensitive patients, direct contact with skin may cause redness or irritation. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician.

FRANÇAIS

Veuillez lire ces instructions avec attention

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE.
Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

SÉLECTION/TAILLES

Code	REF. 91020				
Taille	XS	S	M	L	XL
Circonférence max. avant-bras (cm)	20/22	23/25	26/28	29/31	32/34
Couleur	noir				

Ambidextre

ENTRETIEN
Ne pas blanchir
Ne pas repasser
Pas de nettoyage chimique
Ne pas sécher en séchoir
Instructions de lavage:
Doublure: laver à la main avec de l'eau tiède (30°C) et du savon au pH neutre; rincer soigneusement. Laisser sécher loin de toute source de chaleur.
Structure de soutien: frotter avec une éponge imbibée d'eau tiède (30°C) et du savon au pH neutre. Sécher avec un chiffon.

Ne pas jeter le produit ou ses composants dans la nature.

MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX
Velcro® est une marque enregistrée de Velcro® Industries B.V.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION
Veiller à ce que le produit n'appuie pas sur des parties du corps enflées ou présentant des lésions. Le produit ne doit pas être serrée trop fort afin que n'apparaisse aucune meurtrissure et que les nerfs et/ou vaisseaux sanguins situés en-dessous ne soient pas comprimés.
Il est conseillé de porter l'orthèse sur un vêtement afin d'éviter le contact direct avec la peau.
Si vous avez des questions concernant l'utilisation, veuillez vous adresser à un technicien orthopédiste. Ne pas exposer le produit à une flamme ouverte ou à des champs magnétiques importants.

AVERTISSEMENTS
L'utilisation de ce produit est réservée aux indications médicales ou ne doit que se faire sur ordonnance médicale. Le réglage individuel doit être effectué par un technicien orthopédiste; ce dernier est un interlocuteur compétent aussi bien en ce qui concerne l'usage que pour donner des informations concernant la sécurité d'utilisation.
Le réglage doit être effectué minutieusement afin de garantir l'efficacité, la tolérance et le bon fonctionnement de ce dispositif. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédique ne doivent surtout pas être modifiés.
Le produit est prévue pour être utilisée par un seul patient.
Chez les patients particulièrement sensibles, le contact direct avec la peau peut entraîner des rougeurs et des irritations.
En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant.

РУССКИЙ

Прочитайте внимательно данную инструкцию

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ
Как производителя , ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I и изготовлено в соответствии с требованиями Директивы 93/42 / CEE и 2007/47 / CEE. Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надлежащего и безопасного использования медицинского изделия.

ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

Код	REF. 91020				
Размер	XS	S	M	L	XL
Максимальная окружность предплечья (см)	20/22	23/25	26/28	29/31	32/34
Цвет	черный				

Двуправорукий

УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ
Не отбеливать
не гладить
не подвергать химической чистке
не сушить в сушилке
Инструкции по чистке:
Набивка: выстирайте вручную теплой водой (30°C) с нейтральным мылом; аккуратно сполосните. Высушите вдали от источников тепла.
Поддерживающая конструкция: протрите губкой, смоченной теплой водой (30°C) и нейтральным мылом.
Протрите досуха тканью.

Выбрасывать изделие в целом и отдельные его детали следует только в местах, специально предназначенных для сбора мусора.

ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ
Velcro® - это зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ
Желательно, чтобы нажим, оказываемый изделием, не был направлен на те части тела, на которых имеются раны, опухоли или припухлости. Рекомендуется не затягивать слишком сильно изделие, чтобы не создавать участков пережатия находящихся под ними нервов и/или сосудов. Рекомендуется надевать изделие на одежду, избегая прямого контакта с кожей. В случае каких-либо сомнений, следует обратиться к специалисту-ортопеду. Рекомендуется не надевать изделие вблизи открытого пламени или сильных электромагнитных полей.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
Изделие должно применяться по показанию или предписанию врача и надеваться специалистом-ортопедом, который является компетентным лицом в отношении данных видов изделий, а также в плане сведений, касающихся безопасного применения изделия в соответствии с индивидуальными потребностями каждого отдельного пациента. Для гарантии его эффективности, переносимости и правильного функционирования необходимо, чтобы процесс надевания изделия происходил с максимальной осторожностью. Любые возможные изменения конструкции или регулировки изделия должны быть предписаны врачом и выполнены специалистом-ортопедом. Ни в коем случае не следует изменять регулировку, выполненную врачом/специалистом-ортопедом. Рекомендуется использование изделия со стороны только одного пациента. У гиперчувствительных людей прямой контакт с кожей может вызвать появление покраснений или раздражений. В случае появления болей, отеков, опуханий или любой другой аномальной реакции, следует немедленно обратиться за помощью к своему лечащему врачу.

ITALIANO

Leggere accuratamente le presenti istruzioni

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dalle Direttive 93/42/CEE e 2007/47/CEE. Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione delle Direttive sopra menzionate. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

SCELTA/DIMENSIONI

Codice	REF. 91020				
Taglia	XS	S	M	L	XL
Circonferenza max avambraccio cm	20/22	23/25	26/28	29/31	32/34
Colore	nero				

Ambidestro

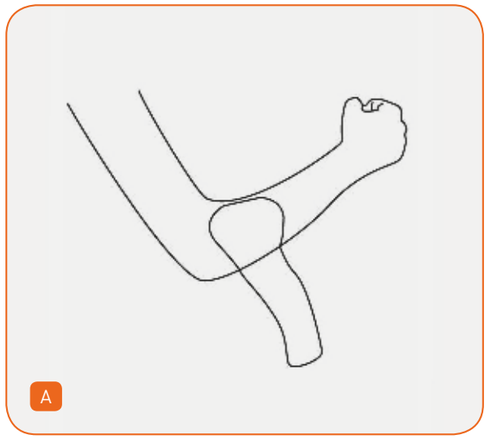
MANUTENZIONE
Non candeggiare
Non stirare
Pulizia chimica non consentita
Non asciugare in asciugatrice
Istruzioni per il lavaggio:
Imbottitura: lavare a mano in acqua tiepida (30°C)con sapone neutro; risciacquare accuratamente. Lasciare asciugare lontano da fonti di calore.
Struttura di sostegno: strofinare con una spugna imbevuta in acqua tiepida (30°C) e sapone neutro. Asciugare con un panno.

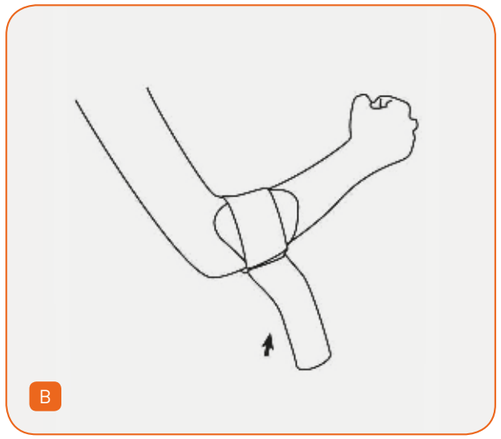
Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente.

MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI
Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro® Industries B.V.

PRECAUZIONI D'USO
Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni.
È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. È consigliabile indossare un indumento, evitando il contatto diretto con la pelle. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un tecnico ortopedico. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere o forti campi elettromagnetici.

AVVERTENZE
Il prodotto deve essere utilizzato su indicazione medica o su prescrizione ed applicato da un tecnico ortopedico, che è la figura competente di riferimento sia per l'applicazione sia per informazioni inerenti ad un uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali.
Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Qualsiasi eventuale modifica di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/tecnico ortopedico. Se ne raccomanda l'utilizzo da parte di un solo paziente. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni.
In caso di comparsa di dolori, gonfiori, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico.





ORTHOSERVICE
RO+TEN

Headquarter: ORTHOSERVICE AG
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 91 8220088 · Fax 0041 91 8220089
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com
Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0)7221 9719780 · Fax 0049 (0)7221 9719782
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de
Sede italiana: RO+TEN s.r.l.
Sede legale: Via Fratelli Ruffini, 10 · I-20123 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 039 6014094 · Fax 0039 039 6014234
info@roplusten.com · www.roplusten.com
Società soggetta a Direzione e Coordinamento (art. 2497bis CC):
Orthoservice AG (CH) · 6830 Chiasso (TI) · Switzerland

DEUTSCH

EIGENSCHAFTEN UND MATERIAL

- Armspange aus starrem Polypropylen
- Verschluss mit elastischem Klettgurt
- Weiche Polsterung aus doppelt gefüttertem MTP
- Pelotte für gezielte Kompression

INDIKATIONEN

- Akute oder chronische Epicondylitis und Epitrochleitis des Ellenbogens
- Muskelkontraktionen
- Vorbeugung von sportbedingten Entzündungen

KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt

ANWENDUNG

1. (Nur beim ersten Anlegen) Die Pelotte mit dem Klettband an der breitesten Stelle der Polsterung anbringen; die Pelotte muss mit der langen Seite senkrecht zur langen Seite der Manschette liegen.
2. Die Armspange so seitlich positionieren, dass die Pelotte 3 bis 4 Finger breit unter dem Epikondylus liegt (Abb. A) und mit den Extensionsmuskeln der Hand gefluchtet ist.
3. Manschette spannen und mit dem Klettgurt verschließen (Abb. B). Prüfen, dass die Pelotte korrekt sitzt.
4. Falls die Manschette zu eng ist oder juckt, die Spannung des Klettgurts etwas lockern.

ENGLISH

FEATURES AND MATERIALS

- Rigid polypropylene C-shape design
- Elasticated strap and Velcro® fastening
- Soft double-lined MTP padding
- Pressure pad for targeted pressure

INDICATIONS

- Acute or chronic tennis elbow and golfer's elbow
- Muscle contractions
- Prevention of inflammation during sports activities

CONTRAINDICATIONS

There are no known contraindications at this time.

PUTTING ON THE APPLIANCE

1. (Initial fitting only) Attach the pressure pad with Velcro® to the widest part of the padding; the long part of the pressure pad should be positioned at right angles to the long side of the strap.
2. Position the strap with the C-shaped part on the side so that the pressure pad is three or four fingers' width below the epicondyle (fig. A), and align it with the extensor muscles of the hand.
3. Tighten the strap and fasten it with the Velcro® (fig. B). Check that the pressure pad is in the correct position.
4. If it feels too tight or causes a tingling sensation, loosen to relieve the pressure by adjusting the fastening.

FRANÇAIS

CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Structure en C en polypropylène rigide
- Fermeture avec sangle élastique et Velcro®
- Rembourrage souple en MTP bi-doublé
- Élément presseur permettant de focaliser la poussée

INDICATIONS

- Épicondylites et épitrochléites aiguës ou chroniques du coude
- Contractures musculaires
- Prévention des processus inflammatoires lors de l'activité sportive

CONTRE-INDICATIONS

Actuellement non connues

ENFILAGE

1. (Uniquement pour la première application) Appliquer avec le Velcro® l'élément presseur sur la partie la plus large de la doublure; l'élément presseur doit être positionné de sorte que la partie longue soit perpendiculaire au côté long de la sangle.
2. Positionner l'orthèse avec la structure en C latéralement de sorte que l'élément presseur se retrouve 3 ou 4 doigts sous l'épicondyle (fig. A), en l'alignant aux muscles extenseurs de la main.
3. Tendre la sangle et la refermer avec le Velcro® (fig. B). Vérifier que l'élément presseur est correctement positionné.
4. Au cas où l'orthèse causerait une gêne trop importante ou des fourmillements, relâcher légèrement la tension de fermeture.

РУССКИЙ

ХАРАКТЕРИСТИКN И МАТЕРИАЛЫ

- С-образная конструкция из жесткого полипропилена;
- Застегивание с помощью эластичного ремешка на липучках;
- Мягкая набивка с двойной подкладкой из мультипрема (MTP);
- Прижимная прокладка для концентрации давления.

ПОКАЗАНИЯ

- Острые или хронические эпикондилиты и эпитрохлеиты локтевого сустава
- Контрактуры мышц
- Профилактика воспалительных процессов при занятии спортом

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

На данный момент противопоказания не известны.

ПРОЦЕДУРА НАДЕВАНИЯ

1. (Только при первом надевании) Прикрепите с помощью липучек прижимную прокладку к набивке в самом широком месте; прижимная прокладка должна располагаться своей длинной частью перпендикулярно длинной стороне ремешка.
2. Расположите тутор с С-образной конструкцией сбоку таким образом, чтобы прижимная прокладка находилась на 3 или 4 пальца ниже надмыщелка (рис. A), выравнивая его по разгибателям руки.
3. Натяните ремешок, чтобы застегнуть его на липучках (рис. B). Проверьте, чтобы прижимная прокладка находилась в правильном положении.
4. В случае если ремешок будет слишком сильно мешать или вызывать онемение (мурашки), слегка отпустите натяжение застежки.

ITALIANO

CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Struttura a C in polipropilene rigido
- Chiusura con cinturino elastico e velcro
- Morbida imbottitura in MTP bifoderato
- Pressore per focalizzare la spinta

INDICAZIONI

- Epicondiliti ed epitrocleiti acute o croniche del gomito
- Contratture muscolari
- Prevenzione di processi infiammatori nell'attività sportiva

CONTROINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

APPLICAZIONE

1. (Solo la prima applicazione) Applicare a velcro il pressore all'imbottitura nell'area più larga; il pressore va posizionato con la parte lunga perpendicolare al lato lungo del cinturino
2. Posizionare il tutore con la struttura a C lateralmente, in modo che il pressore stia 3 o 4 dita al di sotto dell'epicondilo (fig. A), allineandolo ai muscoli estensori della mano.
3. Tensionare il cinturino a chiuderlo a velcro (fig. B). Verificare che il pressore sia in posizione corretta.
4. In caso risulti troppo fastidioso o provochi formicolii, allenare leggermente la tensione di chiusura.